SONHO DE MALÁRIA

Maira

Tradução Livre

O meu sonho foi assim. Eu estava dormindo, e sonhei. Estávamos tendo muitos casos de malária, e sonhei de malária. Enquanto eu dormia, uma pessoa apareceu na minha vista, enquanto eu dormia.

"Escutei que vocês estão tendo casos de malária. Vocês vão parar de ter malária," a pessoa disse no meu sonho. "Vocês vão ter saúde agora. Vocês vão parar de ter malária," a pessoa disse no meu sonho, enquanto eu dormia.

Eu também não estava bem. Eu também estava com malária. Aí melhorei enquanto eu dormia. Fiquei alegre quando acordei do sono.

Apresentação Interlinear

1	***Titiyane***	***oko***		***wata***	***e***	***naro***		***ama***
	Titiyane	o-	ka	wata	ee	na	-haro	ama
	(nome de homem)	1SG.POSS	POSS	sonho	ser semelhante	AUX	PR.T+F	SEC
	npropm	prt		nf	vi	aux		sec

oke		***ahi***	.
o-	ke	ahi	
1SG.POSS	DECL+F	assim	
prt		dem	

'Titiyane, o meu sonho foi assim.'

2	***Amo***	***onahani***			***owatamiharo***			***ama***	***oke***		***fahi***	.
	amo	o-	na	-hani	o-	watami	-haro	ama	o-	ke	fahi	
	dormir	1SG.S	AUX	PI.N+F	1SG.S	sonhar	PR.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F	então	
	vi	aux			vi			sec	prt		dem	

'Eu estava dormindo, e sonhei.'

3	***Me***	,	***yama***	***kome***	***ota***	***aawa***		***toharo***			***yama***	***kome***
	me		yama	kome	otaa	a-	awa	to-	ha	-haro	yama	kome
	3PL		coisa	febre+F	1EX.S	DUP	ver	INC	AUX	PR.T+F	coisa	febre+F
	pron		nf	pn	pron	vt		aux			nf	pn

watari		***owaharo***			***ama***	***oke***		***fahi***	.
wata	-ri	o-	awa	-haro	ama	o-	ke	fahi	
sonho	PN	1SG.S	ver	PR.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F	então	
pn		vt			sec	prt		dem	

'Estávamos tendo muitos casos de malária, e sonhei de malária.'

4	***Amo***	***ona***		***manakobisa***	***hinamati***	***kakehiri***			***amaka***	
	amo	o-	na+F	manakobisa	hinamati	ka	-kI	-hiri	ama	-ka
	dormir	1SG.S	AUX	então	alguém	ir/vir	vindo	PR.T+M	SEC	DECL+M
	vi	aux		conj	nm	vi			sec	

onoko		***ya***	***amo***	***ona***		***owa***	***fahi***	.
o-	noko	ya	amo	o-	na+F	owa	fahi	
1SG.POSS	olho	ADJU	dormir	1SG.S	AUX	1SG.S	então	
pn		prt	vi	aux		pron	dem	

'Enquanto eu dormia, uma pessoa apareceu na minha vista, enquanto eu dormia.'

5

Yama	***kome***	***te***	***awi***	***nofamone***		***yama***	***kome***	***te***
yama	kome	tee	awa	nofa	-hamone	yama	kome	tee
coisa	febre+F	2PL.S	sentir	recentemente	REP+F	coisa	febre+F	2PL.S
nf	pn	pron	vt	prt		nf	pn	pron

awamarabone				***teke***		***inamati***	***ati***	***neri***	
awa	-ma	-ra	-habone	tee	-ke	inamati	ati	na	-hiri
sentir	de volta	NEG	INT+F	2PL.S	DECL+F	alguém	dizer	AUX	PR.T+M
vt				pron		nm	vt	aux	

amaka	***oko***		***wata***	***ya***	***fahi***	.
ama -ka	o-	ka	wata	ya	fahi	
SEC DECL+M	1SG.POSS	POSS	sonho	ADJU	então	
sec	prt		nf	prt	dem	

'"Escutei que vocês estão tendo casos de malária. Vocês vão parar de ter malária," a pessoa disse no meu sonho.'

6

Te	***amosawahabone***			***teke***		***waha***	.
tee	amosa	-waha	-habone	tee	-ke	waha	
2PL.S	ser bom	mudança	INT+F	2PL.S	DECL+F	agora	
pron	vi			pron		prt	

'"Vocês vão ter saúde agora."'

7

Yama	***kome***	***te***	***awamarabone***					***teke***		,
yama	kome	tee	awa	-ma	-ra	-habone		tee	-ke	
coisa	febre+F	2PL.S	sentir	de volta	NEG	INT+F		2PL.S	DECL+F	
nf	pn	pron	vt					pron		

inamati	***ati***	***neri***		***amaka***		***oko***		***wata***	***ya***	***fahi***	,
inamati	ati	na	-hiri	ama -ka		o-	ka	wata	ya	fahi	
alguém	dizer	AUX	PR.T+M	SEC	DECL+M	1SG.POSS	POSS	sonho	ADJU	então	
nm	vt	aux		sec		prt		nf	prt	dem	

amo	***ona***		***owa***	,	***otaminarihi***			***onaha***		***owa***	.
amo	o-	na+F	owa		o-	tamina	-rihi	o-	na+F	owa	
dormir	1SG.S	AUX	1SG.S		1SG.S	ser bom	NEG.LIST	1SG.S	AUX	1SG.S	
vi	aux		pron		vi			aux		pron	

'"Vocês vão parar de ter malária," a pessoa disse no meu sonho, enquanto eu dormia. Eu também não estava bem.'

8

Yama	***kome***	***owa***		***onaharo***			***ama***	***oke***		***fahi***
yama	kome	o-	awa.LIST	o-	na	-haro	ama	o-	ke	fahi
coisa	febre+F	1SG.S	sentir	1SG.S	AUX	PR.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F	então
nf	pn	vt		aux			sec	prt		dem

.

'Eu também estava com malária.'

9

Manakobisa	,	***okitamaharo***					***ama***	***oke***		***fahi***
manakobisa		o-	kita	-ma	-haro		ama	o-	ke	fahi
então		1SG.S	ser forte	de volta	PR.T+F		SEC	1SG.S	DECL+F	então
conj		vi					sec	prt		dem

amo	***onaha***		***owa***	.
amo	o-	na+F	owa	
dormir	1SG.S	AUX	1SG.S	
vi	aux		pron	

'Aí melhorei enquanto eu dormia.'

10 ***Yayai*** ***onaro*** ***ama*** ***oke*** ***otafia***

ya-	yai	o-	na	-haro	ama	o-	ke	o-	tafi+F
DUP	estar alegre	1SG.S	AUX	PR.T+F	SEC	1SG.S	DECL+F	1SG.S	acordar
vi		aux			sec	prt		vi	

owa ***fahi*** , ***amo*** ***ona*** ***owa*** .

owa	fahi	amo	o-	na+F	owa
1SG.S	então	dormir	1SG.S	AUX	1SG.S
pron	dem	vi	aux		pron

'Fiquei alegre quando acordei do sono.'

11 ***Titiyane*** ***faya*** ***ama*** ?

Titiyane	faya	ama
(nome de homem)	suficiente	ser
npropm	adj	vc

'Titiyane está bom?'